

УДК 811.1/.8

К ВОПРОСУ О РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НЕКОТОРЫХ КОНЦЕПТОВ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)

КОНОПЕЛЬКО Инесса Павловна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры французского языка
Воронежский государственный педагогический университет

***АННОТАЦИЯ.** Проводится исследование наиболее значимых концептов на материале английского и французского языков. Анализ осуществляется с привлечением фразеологических единиц. В работе приведены многочисленные примеры устойчивых словосочетаний, позволяющих увидеть взаимное пересечение смыслов разноязычных концептов.*

***КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** концепт, ядро, культура, словосочетание, фразеологическая единица, французский язык, английский язык.*

KONOPELKO I. P.,
Cand. Philol. Sci., Docent of French department
Voronezh State Pedagogical University

REPRESENTATION OF SOME CONCEPTS IN ENGLISH AND FRENCH (BASED ON PHRASEOLOGICAL UNITS)

***ABSTRACT.** The research is devoted to the most important concepts in English and French. The analysis is based on phraseological units of both languages. The article presents a lot of examples of the phrases demonstrating the mutual intersection of meanings.*

***KEY WORDS:** concept, core, culture, collocation, phraseological unit, French, English.*

Значительный пласт фразеологии того или иного языка возникает именно на национальной основе [1, с.15]. Возможности культурной и межкультурной коммуникации связаны с характером культур, образующих национальную концептосферу. Ядро национального культурного мира составляют те черты, которые свойственны всем народам и формируются из сравнительно ограниченного набора концептов и констант. Попытаемся выделить особо значимые концепты английского и французского культурных миров и их выражение через фразеологические единицы (ФЕ).

В английском языке следующие концепты обладают особой значимостью.

Концепт дома/домашнего очага обозначается словом «home». Дом наиболее близок по значению к русскому понятию «Родина» и английскому «homeland». Это подтверждается многочисленными пословицами, крылатыми выражениями: *Home, sweet home, East or West, home is best, An Englishman's home is his castle,*

Информация для связи с автором: inessazlenko@rambler.ru

Every dog is a lion at home, Men make houses, but women make homes, Home is where the heart is, Houses are built to live in, not to look on. Отметим, что от ядра «home» образованы многочисленные слова и устойчивые сочетания: *home-coming, homeward, beat home to smb.* «чувствовать себя уютно», *home anddry* «в целостности и сохранности».

Английский дом представляет собой микромоделю острова: живая изгородь и кусок любовно возделываемой земли - маленький, ухоженный, окультуренный. В основе английского концепта «home» можно отметить вытекающую из географического положения страны идею обособленности, отдаленности от всего остального мира и замкнутости в своем небольшом уютно обустроенном пространстве. Не случайно англичане так привязаны к своим домам. Предпринятая в 60-е годы попытка внедрить в Великобританию многоквартирные дома провалилась, и застроенные ими кварталы быстро превратились в трущобы [2, с.5].

Концепт «privacy» крепко связан с концептом

«home». О важности данного концепта для английского сознания свидетельствует обилие словосочетаний, которые с ним образованы: *private life, private feelings, in a private capacity* и др. Приватность является желанием защитить личностное пространство.

Концепт «джентльмен» (*gentleman*) появился в английском языке в XIII веке. Первоначально данное слово означало человека, имеющего благородное происхождение. Однако в настоящее время употребление слова в данном значении имеет скорее формальный характер: *The Honorable Gentleman, The Most Honorable Gentleman, The Right Honorable Gentleman*: «достопочтенный джентльмен» - используются в парламентских речах при обращении к титулованным особам - графам, маркизам, баронам и т. п. [1, с.10].

Идиомы, имеющие в своем составе «gentleman», достаточно многочисленны: *gentleman's agreement* «джентльменское соглашение», *every inch a gentleman* «джентльмен до мозга костей» и др.

Понятие джентльменства оказывается связанным с другим важнейшим «узлом» английской национальной концептосферы: способностью сохранять спокойствие и невозмутимость при любых обстоятельствах (*to keep stiff upper lip*) - знаменитой английской сдержанностью. Словосочетание *stiff upper lip* встречается в выражениях *to keep, to have, to maintain, to wear stiff upper lip* (буквально: «сохранять, иметь застывшую верхнюю губу»). Смысл концепта можно передать так: «быть твердым, проявлять выдержку». Англичане высоко ценят эту способность.

Одна из характерных черт англичан - консервативность во вкусах и убеждениях, приверженность к устоявшемуся порядку вещей. В широком смысле концепт «традиция» подразумевает, что нечто прошло проверку временем и его непременно следует сохранить (*Tradition wears a snow beard*. «У традиций седая борода»). Сама этимология слова «tradition» (от латинского *tradere* - доставлять и *date* - то, что дано) подсказывает и связь с таким важнейшим концептом английской культуры, как *heritage* «наследие». Слово «heritage» кроме прямого значения «наследуемая собственность» определяется также как «ценные объекты и качества, такие как исторические здания, нетронутый ландшафт и культурные традиции, оставленные предыдущими поколениями» [1, с.37]. Осознание своей культуры охватывает различные области жизни и находит отражение в существовании понятий: «literary heritage», «national heritage», «heritage buildings», «heritage centre», «sense of history and heritage».

Рассмотрим некоторые концепты французского языка. Среди неких общих признаков французского культурного мира сами французы называют способность к восприятию чужой культуры, динамизм, подвижность, тяготение к обновлению, а также упорядоченность и ясность. Яркое отражение во

фразеологических единицах имеют несколько концептов-констант.

Дух критицизма (*esprit critique*) включает рационализм, критицизм, радость жизни, сложившиеся при формировании французской нации. «*Esprit critique*» исповедуется во Франции не только философами. Его корни уходят в историю развития средневековых городов, в разумную жесткость цехового уклада, в следование добродетелям того «мелкого» люда, которого во Франции именовали «буржуа»: ремесленников, ткачей, оружейников, каменщиков, красильщиков, столяров, плотников, мясников, торговцев. Именно слово «*esprit*» является ядром одной из самых многочисленных групп фразеологических выражений: *donner la gne son esprit, avoir l'esprit enfonc dans la mati re, esprits bienheureux* и др.

Свободолюбие (*libert*) - это один из тех концептов, который фигурирует во многих выражениях. Например, *donner sa libert un esclave* «освободить от рабства», *ta libert s'arr te l o celle des autres commence* «твоя свобода кончается там, где начинается свобода других» и т. д. Среди многочисленных статуй свободы одна из самых известных (скульптор Бартольди) стоит над Сеной и в увеличенном варианте была подарена Америке, где стоит в Нью-Йорке, возвышаясь над морем на высоте 93 метра.

Концепт «любовь» (*amour, admiration*) насчитывает более трехсот значений. Французы считаются любвеобильной нацией, что нашло отражение во многочисленных устойчивых оборотах со словом *amour*: *filer le parfait amour* «нежно любить друг друга»; *elle est jolie comme un amour* «она просто прелесть» и др. Можно также упомянуть следующие пословицы и поговорки: *l'amour est de tous les ges* «любви все возрасты покорны»; *l'amour rapproche les distances* «к милому семь верст не околица»; *l'amour ne se commande pas* «насильно мил не будешь; сердцу не прикажешь».

Концепт «элегантность» (*lgance, lat. elegans*) несет в себе следующие составляющие: щеголеватость, изящество, красота формы, легкость, ясность, простота. Широко употребляется во французском языке, например, *un geste lgant* «элегантный жест», *une pose lgante* «элегантная поза», *une robe lgante* «элегантное платье» и т.д.

Ключевым репрезентантом французского концепта «бережливость» является лексема «*esprit d'pargne*». Глагол *pargner* имеет множество значений, среди которых выделяют следующие: беречь, копить, щадить, отделять часть от целого, сохранять. Концепт «*esprit d'pargne*» подразумевает экономность. Врусской ментальности данный концепт воспринимается как скупость и даже скардность. У французов «*esprit d'pargne*» имеет положительную коннотацию. Экономить деньги (*pargner de l'argent*) - похвальное свойство, подкрепленное исторической традицией. Уже король Франциск I в XVI веке основал государственную сокровищницу (*Thr sorier de l'pargne*). У Мольера скупой, хваля свою дочку потенциальному жениху,

говорит, что она «вскормлена и воспитана в большой экономии» (*nourrie et levée dans une grande pargne de bouche*).

Приведем еще примеры с глаголом *pargner*: *pargner sur* «экономить на...»; *ne pas pargner qch* «не жалеть чего-либо»; *n'pargner personne* «не щадить никого»; *on nous pargne* «нас не тронут»; *pargner de la peine, des ennuis qn* «избавить кого-либо от труда, неприятностей»; *aliments d'pargne* «поддерживающие (резервные) продукты питания (кофе, чай и т. п.)».

Издавна известен вкус французов к комфорту (*goût du confort*). Комфорт для французов – это набор благ, обеспечивающих удобную жизнь. Существующий прежде всего в сфере материальной, концепт охватывает и области духовного бытия – комфорт моральный, интеллектуальный, внутренний (*confort moral* «безмятежность, умственная лень»). В средние века о комфорте не было слышно. Употреблялись иные понятия – укрепление сил, удобство,

благополучие (*bien-tre*). Преимущественно в XX веке концепт приобрел новый ореол и значение – люкс, высокий уровень жизни, современные удобства. Концепт обрастает неологизмами – *bon standing*, антонимами – «некомфортно» (*inconfort*). Во всех европейских странах среди растущих потребностей членов общества на первое место выдвигается требование комфорта – *s'installer confortablement* («комфортно устроиться»).

Обзор данных концептов позволяет проследить в них взаимное пересечение смыслов. Заложенные в природе, образе жизни, истории, этнографии, они являются отражением национальной концептосферы, области «своего» мира. Эти и другие концепты культуры, и многие черты национального характера и многовековой культуры англичан и французов находят свое отражение в многочисленных аутентичных фразеологических единицах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы: учеб.пособие./ Д.Г. Мальцева // Пособие по немецкому языку.- М.: Выш. шк., 1991. - 173с.
2. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / В.Г Зинченко [и др.] // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/index.php.
3. Российская лингвистика (*rusling*). - Режим доступа: http://rusling.narod.ru/qqq_corp_nonslav_engl.htm
4. Корпуса французского языка. – Режим доступа: http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=248&Itemid=48